Rapport annuel
2017-2018
Annual Report

www.aubergetransition.org

Through our doors the healing begins...
Une fois nos portes franchies, la guérison commence...

Table of Contents

Our Mission

Word from the Executive Director & President of the Board

Our team

Board of Directors

Board Committees

Volunteers

Students

Our Consultants

Professional Development

Childcare

Art Therapy

External services

Fundraising events

Our Partners

Statistics

Our Finances

Table des matières

Notre mission

Mot de la Directrice générale & de la présidente du conseil

Notre équipe

Membres du conseil d'administration

Comités du conseil d'administration

Nos bénévoles

Nos étudiantes

Nos consultantes

Développement professionnelle

Jeunesse

L'art-thérapie

Centre de consultation externe

Événements levée de fonds

Nos partenaires

Statistiques

Nos finances

Our Mission

Auberge Transition is a feminist organization whose primary mandate is to offer shelter, information, counseling and follow-up services to women who are currently experiencing or have experienced any form of intimate partner violence. Auberge Transition serves women with or without children, of all cultures and backgrounds.
Through public education, we inform the community about the nature and extent of the problem of spousal abuse, the myths and stereotypes that often surround it, and the routes available to address abuse. As such, we aim to break the isolation and inform as many people as possible that help is available at all times for women and their children.

Notre mission

L'Auberge Transition est un organisme féministe dont le mandat principal est d'offrir un refuge, de l'information, une thérapie et des services de suivi aux femmes qui vivent ou ont vécu une situation de violence conjugale. L'Auberge Transition accueille des femmes avec ou sans enfants, de toutes cultures et de toutes origines. Par la conscientisation sociale, nous informons le public sur la nature et l'envergure du problème de la violence conjugale, des mythes et des stéréotypes qui l'entourent et des moyens de s'y attaquer. Nous essayons ainsi de rompre l'isolement et de dire au plus grand nombre de gens possible qu'il existe en tout temps de l'aide pour ces femmes et leurs enfants.

Word from the Executive Director & President of the Board

Since its inception in 1975, Auberge Transition has provided emergency shelter to thousands of women and children. This past year, 60 women and 44 children were sheltered, we responded to 414 support calls and 979 calls were either answered or made to or from a community agent or professional for information, referrals and follow up for the women. We ended the year with an overall occupancy rate of 90%. Throughout the course of the year we remained engaged in our committee work, continued to collaborate with our community partners, and worked to provide much needed education in the area of intimate partner violence.

Inspiration is the first word that comes to mind when we look back on the year and we think of all the courageous women who came to us in crisis to break the cycle of violence in their lives. Ending relationships is never easy, but this is especially true when it comes to ending unhealthy relationships. Auberge Transition has been working to eradicate violence against women for over 40 years and yet we are still faced with so many women and children affected by IPV. With 1 in 3 women globally experiencing intimate partner violence and /or sexual violence by a non-partner our local actions contribute to our collective mission in supporting women in their time of need. Through individual counseling, art-therapy and group workshops, women can slowly begin to heal. The shelter remains a safe and confidential location where women and children can find comfort in knowing that help is available to them.

The government is responsible for our core funding but our donors continue to make much needed material and financial contributions. We raised $133,000 over the course of the year thanks to so many individual donors, foundations and corporations who were thinking of our families and assisted in providing for their needs.

Special thanks must be extended to our team of dedicated staff, interns, consultants, volunteers, and members of our board who have worked to support all the women that came to seek shelter at our home. These strong local contributions have been truly inspirational and have aided in our global mission to eradicate violence against women.

Irene Jansson
Executive Director

Mariella Castellana
President of the Board of Directors

Mot de la Directrice générale & de la présidente du conseil

Depuis sa création, en 1975, Auberge Transition a fourni un refuge d'urgence à des milliers de femmes et d'enfants. Cette dernière année, 60 femmes et 44 enfants ont été accueillis; 414 appels de soutien ont été répondus; et 979 appels ont été reçus ou effectués par un agent communautaire ou un professionnel pour demander des renseignements, des références et des suivis pour les femmes. Nous avons terminé l'année avec un taux d'occupation de 90 %. Durant l'année, nous nous sommes engagés dans notre travail de comité, avons continué de collaborer avec nos partenaires communautaires, ainsi que travaillé pour donner une formation très importante sur le sujet de la violence entre partenaires intimes.

L'inspiration est le premier mot qui nous vient en tête lorsque nous réfléchissons sur la dernière année, alors que nous pensons à toutes les femmes courageuses qui sont venues frapper à notre porte en état de crise pour briser le cycle de la violence dans leurs vies. Mettre fin à une relation n'est jamais facile, mais c'est spécialement vrai lorsque cette relation est toxique. L'Auberge Transition travaille à éradiquer la violence contre les femmes depuis plus de 40 ans, et pourtant, nous faisons encore face à tellement de femmes et d'enfants affectés par la VPI. Puisque 1 femme sur 3 expérimente la violence entre partenaires intimes et/ou de la violence sexuelle d'un partenaire non intime, nos actions locales contribuent à notre mission collective pour soutenir les femmes dans des périodes difficiles. Grâce à des consultations individuelles, des ateliers d'art thérapie et de groupe, les femmes peuvent lentement commencer à guérir. Le refuge demeure un lieu sécuritaire et confidentiel où les femmes et les enfants peuvent trouver du réconfort et en sachant que de l'aide est disponible.

Le gouvernement est responsable de notre financement de base, mais nos donateurs continuent de faire des contributions matérielles et financières très importantes. Nous avons amassé 133 000 $ durant l'année, et ce, grâce à tellement de donateurs individuels, de fondations et de sociétés qui ont eu une pensée pour ces familles et qui nous ont aidés à répondre à leurs besoins.

Nous remercions spécialement notre équipe dédiée d'employés, de stagiaires, de consultants, de bénévoles et de membres de notre conseil qui ont travaillé pour soutenir toutes les femmes qui sont venues trouver refuge dans notre maison. Ces solides contributions locales ont été vraiment inspirantes et nous ont aidés dans notre mission globale pour éradiquer la violence contre les femmes.

Irene Jansson
Directrice génerale d'administration

Mariella Castellana
Présidente du conseil

Our Team

The following individuals have played an instrumental role in assisting the women and children through-out the year. With the team's assistance, the women and children are given opportunities to take back their lives and move forward in a positive and healthy way. This past year, our external childcare counselor Amelie, left her position to take on new and exciting challenges. We wish her all the best in her new position.

Administration, Coordination and Direction
Irene
Linda
Karina

Counseling team
Amelie
Anuska
Aurelie
Catherine
Diana
Hema
Jo-Ann
Manoame
Sandra
Sophie
Ilana

On-call team
Anna
Caroline
Natalie
Samantha
Michelle

Maintenance
Marie-Lou

Notre équipe

Les personnes suivantes ont joué un rôle déterminant dans le soutien aux femmes et aux enfants tout au long de l'année. Avec l'aide de l'équipe, les femmes et les enfants ont eu l'opportunité de reprendre leur vie en mains et d'avancer d'une façon positive et saine. Cette dernière année, notre conseillère externe en garde d'enfants, Amélie, a quitté son poste pour relever des défis nouveaux et excitants. Nous lui souhaitons le meilleur des succès dans ses nouvelles fonctions.

Équipe de gestion
Irene
Linda
Karina

Équipe des intervenantes
Amelie
Anuska
Aurelie
Catherine
Diana
Hema
Jo-Ann
Manoame
Sandra
Sophie
Ilana

Équipe sur appel
Anna
Caroline
Natalie
Samantha
Michelle

Entretien
Marie-Lou

Board of Directors

PRESIDENT
Mariella Castellana, M.A. GDIA
Professor, Anthropology & Sociology Department,
John Abbott College

VICE-PRESIDENT
Enza De Cubellis, BA
Director, University Secretariat,
Concordia University

TREASURER
Joanne Semenak, CPA., C.A
Private consultant

SECRETARY
Cerise Morris, Ph.D.
Private Clinician

MEMBERS
Karen Rehel, BComm, CRHA
Human resources Advisor, C.N.

Stefane Paul
DEC professionnel, Mise en marché de la mode,
Collège LaSalle

Kate Tomczykiewick, B.A., B.C.L./LL.B.

Gemma Mattheij, MSW

Conseil d'administration

PRÉSIDENTE
Mariella Castellana, M.A., GDIA
Professeure, département d'anthropologie et sociologie,
Collège John Abbott

VICE-PRÉSIDENTE
Enza De Cubellis, B.A.
Directrice, Secrétariat générale,
Université Concordia

TRÉSORIÈRE
Joanne Semenak, CPA., C.A.
Consultante privée

SECRÉTAIRE
Cerise Morris, Ph. D.
Clinicienne du secteur privé

MEMBRES
Karen Rehel, B. Comm., CRHA
Conseillère en ressources humaines, C.N.

Stefane Paul
DEC professionnel, Mise en marché de la mode, Collège LaSalle

Kate Tomczykiewick, B.A., B.C.L./LL.B.

Gemma Mattheij , MSW

Board Committees

Professional Development Committee
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Cerise Morris

Fundraising Committee
Mariella Castellana, Irene Jansson, Stefane Paul

Personnel Committee
Mariella Castellana, Cerise Morris, Karen Rehel,
Kate Tomczykiewicz

Communications Committee
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Karen Rehel

Finance committee
Irene Jansson, Joanne Semenak

Comités du conseil d'administration

Comité de perfectionnement professionnel :
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Cerise Morris

Comité des levées de fonds :
Mariella Castellana, Irene Jansson, Stefane Paul

Comité du personnel :
Mariella Castellana, Cerise Morris, Karen Rehel,
Kate Tomczykiewicz

Comité des communications :
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Karen Rehel

Comité des finances :
Irene Jansson, Joanne Semenak

Volunteers

Auberge Transition has been fortunate to have amongst the team a very dynamic group of young ladies who week after week volunteer their time to assist within the home, the office, and with the children. A total of 2525 volunteer hours were dedicated to the Auberge this year. A big thank you to the following individuals for making a difference in life at the Auberge:

Alice, Samantha, Phyllis, Connie, Sherri, Nimra, Dana, Vanessa, Marina, Layla, Nadia and Ann

Consultants

We would like to thank Shawna and Catherine for their expertise and guidance as our clinical supervisors as well as Abha for her incredible work with the women and children in our art therapy program.

Abha Singh: Art Therapist
Shawna Atkins: Clinical consultant
Catherine Sequin: Clinical consultant

Students

Every year, the shelter opens its doors to numerous students from various disciplines. The objectives are to give students the hands on experience they need to fulfill their educational requirements but especially to guide them in their career paths once they have completed their studies. This year, the following students completed 1682 hours of field placement. We would like to thank them and wish them all the best in their future careers.

Meaghan - Dawson College: social services
Loubna - Dawson College: social services
Yobini - Dawson College: social services
Maya - Dawson College: social services
Alyssia - Vanier college: special care counselling
Camille - Dawson college: social services
Aitana - Marianapolis college: liberal arts
Catherine - Marianapolis college: liberal arts

Bénévoles

L'Auberge Transition est privilégiée de pouvoir compter dans son équipe un groupe très dynamique de jeunes femmes qui font du bénévolat semaine après semaine pour apporter leur aide dans la maison, les bureaux et avec les enfants. Un total de 2 525 heures de bénévolat a été donné à l'Auberge cette année. Nous remercions beaucoup les personnes suivantes pour avoir fait une différence dans la vie de l'Auberge :

Alice, Samantha, Phyllis, Connie, Sherri, Nimra, Dana, Vanessa, Marina, Layla, Nadia et Ann

Consultants

Nous tenons à remercier Shawna et Catherine pour leur expertise et leurs conseils en tant que superviseures cliniques, ainsi qu'Abha pour son travail incroyable avec les femmes et les enfants dans notre programme de thérapie artistique.

Abha Singh : Thérapeute artistique
Shawna Atkins : Consultante clinique
Catherine Séguin : Consultante clinique

Étudiants

Chaque année, le refuge ouvre ses portes à plusieurs étudiantes de diverses disciplines. L'objectif est de leur fournir l'expérience dont elles ont besoin pour répondre aux exigences de formation, mais aussi pour les guider dans leur cheminement de carrière, une fois leurs études terminées. Cette année, les étudiantes suivantes ont complété 1 682 heures de stage sur le terrain. Nous aimerions les remercier et leur souhaiter un franc succès dans leurs futures carrières :

Meaghan - Dawson College : services sociaux
Loubna - Dawson College : services sociaux
Yobini - Dawson College : services sociaux
Maya - Dawson College : services sociaux
Alyssia - Vanier College : services d'aide en éducation spécialisée
Camille - Dawson College : services sociaux
Aitana - Marianapolis College : arts libéraux
Catherine - Marianapolis College : arts libéraux

A student's perspective

Auberge Transition is my first stage experience in the community and has been a very unique one. It was my first choice for field placement because of my regard for working with women and children. I have always been distraught by the issues regarding domestic violence and have conducted a lot of research in the past about it which is why this setting was a perfect fit for me. During my stage, I have experienced and completed many tasks including phone intakes, interviews with clients and families, case planning, assessments, interdisciplinary team meetings, crisis interventions, group facilitation, accompaniments and referrals. All of these tasks have aided me in learning more about what it takes to become a successful social worker. For instance, I have been able to apply the knowledge I've acquired in class into a more hands-on setting. I have also been able to improve skills around professional writing, counselling and case management. Most importantly, gaining a hands-on experience at Auberge Transition has taught me to become more autonomous in the work I do; as it has helped me familiarize with important community and public resources, and learn how to build an effective clinical rapport with clients. Something I really appreciated throughout my working experience had to be the team dynamic as well as the independence the team has from the executive director. I also value the opportunity of receiving regular supervision and constructive feedback from Catherine, an opportunity that is not always available in all stage settings. Auberge transition is a very welcoming environment and especially empowering for women. Therefore, I would definitely recommend Auberge Transition to other stage students, as it is a very warm and helpful setting while providing a very unique and good opportunity to gain hands-on experience by being a part of a multi-disciplinary and culturally diverse team. I am definitely taking away many good memories from this place. Thank you Auberge Transition for such great experience!

Loubna

La perspective d'une étudiante - témoignage

L'Auberge Transition a été mon premier choix ainsi que ma toute première expérience de stage dans la communauté, compte tenu de mon intérêt envers le travail, les femmes et les enfants, et elle fut unique. J'ai toujours été bouleversée par les questions de violence domestique et, à cet effet, mené plusieurs recherches sur le sujet par le passé, faisant de cet endroit un milieu parfait pour moi. Durant mon stage, j'ai eu l'occasion d'expérimenter et d'effectuer plusieurs tâches, y compris la réception téléphonique, les entrevues avec les clients et les familles, la planification de cas, les évaluations, les rencontres d'équipes interdisciplinaires, les interventions de crise, l'animation de groupes, les accompagnements et les références. Toutes ces tâches m'ont aidée à en apprendre davantage sur les pré-requis d'un travailleur social qui réussit. Par exemple, j'ai été en mesure d'appliquer les connaissances que j'ai acquises en classe dans un milieu de pratique. J'ai également été en mesure d'améliorer mes compétences en rédaction professionnelle, orientation et gestion de cas. L'acquisition d'une expérience pratique à l'Auberge Transition m'a de plus appris à devenir plus autonome en termes de travail; m'a aidée à me familiariser avec d'importantes ressources communautaires et publiques; et appris comment développer un rapport clinique efficace avec les clients. Cette expérience m'a aussi donné l'opportunité de vraiment apprécier la dynamique de l'équipe et son indépendance par rapport à la directrice générale, de même que la supervision régulière et les rétroactions constructives de Catherine, une opportunité qui n'est pas toujours disponible dans les milieux de stage. L'Auberge Transition est un environnement très accueillant et particulièrement stimulant pour les femmes. Par conséquent, je recommande certainement l'Auberge Transition à d'autres étudiantes pour leur stage, car c'est un milieu qui en plus d'être très chaleureux et aidant, offre une opportunité unique d'acquérir une expérience pratique en faisant partie d'une équipe multidisciplinaire et culturellement diversifiée. Je garderai définitivement d'excellents souvenirs de cet organisme. Merci à l'Auberge Transition pour cette expérience formidable!

Loubna

Clinical consultants

Thank you for your guidance and support throughout the year. Your supervision enabled us to move forward with the residents and with ourselves in a healthy and respectful manner.

Catherine Sequin, Claudia Baruch and Monica Justin

Professional Development

- Cross-Cultural Mental Health course offered by the Canadian Mental Health Association, May 17 and 24, 2017.

- Victim Advocacy, May 30, 2017

- Taking Care of Yourself by Managing Your Goals and Personal Projects course, May 31, June 7 and 14, 2017

- Transgender course, May 27, 2017

- Parental Abduction course offered by Missing Children's network, June 20, 2017

- Psychological Trauma: Introduction to Crisis Intervention, September 22, 2017

- Symposium: Second Stage Housing: Challenges of Post-Separation Accommodation, October 5, 2017

- Immigration Rights course, organized by CARI and offered by the Fair Solutions Clinic, October 10, 2010

- Victims' Rights in Canada course offered by the Association Québécoise Plaidoyer-Victimes, May 30, 2017 and October 17, 2017

- Training sessions on helping female victims of violence with their socio-legal care regarding child custody and access: October 24 to 25, 2017

- Solution-Oriented Therapy course offered by the Association québécoise Plaidoyer-Victimes, March 19 and 20, 2018

- Symposium: Parental Skills, Child Custody, Domestic Violence: How to Evaluate the Best Interests of the Child, offered by CRI-VIFF, School of Social Work, Université de Montréal. March 16, 2018

- Nobody is Perfect course, offered by Centre Intégré Universitaire de Santé et de Services Sociaux du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal.

Consultantes cliniques

Merci pour vos conseils et votre soutien durant toute l'année. Votre supervision nous a aidées à avancer avec les résidents, ainsi qu'entre nous, d'une manière saine et respectueuse :

Catherine Sequin, Claudia Baruch et Monica Justin

Perfectionnement professionnel

- Formation Relations interculturelles en santé mentale offert par l'Association canadienne pour la santé mentale (17 et 24 mai 2017).

- Plaidoyer-Victimes-30 mai 2017

- Formation Prendre soin de soi par la gestion des buts et des projets personnels -31 mai, 7, 14 juin 2017

- Formation transgenre- 27 mai 2017

- Formation l'Enlèvement parentale à l'étranger offert par Réseau enfants-retour- 20 juin 2017

- Le Trauma psychologique : Introduction à l'intervention de crise-22 septembre 2017

- Colloque les maisons 2eme étape : Enjeux de l'hébergement post-séparation-5 octobre 2017

- Formation sur les droits de l'immigration, organisé par CARI et offerte par la clinique des solutions justes-10 octobre 2010

- Formation sur les droits des victimes au Canada offert par l'Association québécoise Plaidoyer-Victimes- 30 mai 2017 et17 octobre 2017

- Journées d'étude sur l'accompagnement des femmes victimes de violence dans leurs parcours sociojuridique en matière de garde d'enfant et de droit d'accès : 24-25 octobre 2017

- Formation sur La Thérapie orientée vers les solutions offert par l'Association québécoise Plaidoyer-Victimes- 19, 20 mars 2018

- Colloque Compétences parentale garde des enfants, violence conjugale: comment évaluer le meilleur intérêt de l'enfant? offert par CRI-VIFF, École de service social, Université de Montréal. 16 mars 2018

- Formation Il ya personne de parfait - offerts par Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal

Childcare

The importance of a healthy childhood is a concept that we, at Auberge Transition, place great value upon. Childhood is a critical period in one's development that can lay out the ground work for many adult patterns of behavior. Most children who have grown up in homes in which intimate partner violence occurred have not had the worry-free, safe, and playful childhood that they deserve.. We strive to provide the children who arrive at our shelter with as much as they need in the way of attention, love, safety, and support.. We have sheltered 44 children over the past year - children who are each special and unique in their own ways. With these children, we have held groups on anger management, healthy emotional expression as well as more recreational groups such as cooking and baking. We work closely with the mothers at the shelter to accompany them in understanding the complexities of the consequences that violence can have on children all the while empowering them in their role as mothers. Over the past year, we have conducted workshops in two high schools with the goal of sensitizing the students to the realities of dating violence. Moreover, we were given the opportunity to visit students in the early childhood education program at TAV College in order to speak to them about the effects of conjugal violence on children. Sensitizing the public as a preventive measure for intimate partner violence is one of our priorities seeing as we live in a society where this problem is persistent.

Intervention jeunesse

L'importance d'une enfance en santé est un concept que nous valorisons grandement à l'Auberge Transition. L'enfance est une période critique dans le développement d'une personne qui peut jeter les bases de plusieurs comportements adultes. La plupart des enfants ayant grandi dans des foyers où la violence conjugale était présente, n'ont pas eu une enfance sans soucis, sécuritaire et amusante qu'ils auraient dû avoir. Nous nous efforçons de fournir aux enfants qui atterrissent à notre refuge, un nombre de 44 au cours de l'année dernière, autant d'attention, d'amour, de sécurité et de soutien qu'il leur est nécessaire. Chaque enfant est spécial et unique. Avec eux, nous avons organisé des groupes sur la gestion de la colère, l'expression saine des émotions, ainsi que des groupes plus récréatifs comme la cuisine et la pâtisserie. Nous travaillons étroitement avec les mères au refuge pour les accompagner dans la compréhension des complexités liées aux conséquences que la violence peut avoir sur les enfants, tout en les stimulant dans leur rôle de mère. Durant la dernière année, des ateliers ont ainsi été organisés dans deux écoles secondaires avec l'objectif de sensibiliser les étudiants aux réalités de la violence lors des fréquentations. De plus, nous avons eu la possibilité de rencontrer les étudiants du programme d'éducation préscolaire au TAV College afin de leur parler des effets de la violence conjugale sur les enfants. Sensibiliser le public comme mesure préventive contre la violence conjugale est l'une de nos priorités, dans une société où cette problématique est persistante.

Art Therapy

WOMEN	CHILDREN	MOTHER/CHILD DYAD
47	24	12

The women's art therapy group helps to assist the women at Auberge Transition to safely express and cmanage difficult and frightening feelings, cope with traumatic memories and triggers, support emotional stabilization and strengthen a sense of safety.

Art therapy addresses psychological and emotional needs through art media and the creative process to help in areas such as fostering self-expression, creating coping skills, managing stress and strengthening a sense of the self.

Through art-making, the women are able to make sense of and, at times, find their way out of chaos, unpleasant memories, and the emotion of their abuse to discover a sense of grounding, strength, safety, understanding, and hope. The art therapy group helps to provide the women with an empowering outlet for this process, where the telling of their experience(s) does not have to be spoken aloud, but can be communicated through the language and reflection of art expression.

The art Therapy group is also a forum of support where the women can gain strength as they share their feelings and experiences with others who are facing the same obstacles. Some gain strength in seeing the resourcefulness of those in the same situation, while others renew their feelings of self-worth through assisting others.

During the group process, the women develop a support network which helps reduce the feelings of isolation caused by their terrible experiences of domestic violence and helps gain ga greater sense of normalcy.

For children, trauma, shame and silencing are the most common reactions of a child's witnessing of domestic violence and/or experiencing domestic violence. For children, art therapy helps in lowering anxiety and stress, improving self-awareness and self-esteem, strengthening relationships, regulating behaviors, dealing with negative situations and trauma.

The mother/child art therapy dyad helps to re-establish a closer mother and child emotional relationship.

L'art - Thérapie

FEMMES	ENFANTS	DYADE MÈRE/ENFANT
47	24	12

Le groupe d'art thérapie pour femmes aide les femmes de l'Auberge Transition à exprimer et contenir de façon sécuritaire des émotions difficiles et angoissantes, affronter les souvenirs et déclencheurs traumatisants, appuyer la stabilisation et renforcer leur sentiment de sécurité.

L'art thérapie répond aux besoins psychologiques et émotionnels grâce aux arts et au processus créatif pour encourager l'auto-expression, créer des capacités d'adaptation, gérer le stress et renforcer la valorisation de soi.

Par la création artistique, les femmes peuvent comprendre le chaos, les souvenirs difficiles, les émotions engendrées par la maltraitance et parfois en sortir pour découvrir un sentiment d'enracinement, de force, de sécurité, de compréhension et d'espoir. Le groupe d'art thérapie fournit aux femmes un moyen d'autonomisation par rapport à ce processus, dans lequel la narration de leur(s) expérience(s) n'a pas besoin d'être réalisée à haute voix, mais peut être communiquée par le langage et le reflet de l'expression artistique.

Le groupe d'art thérapie se veut aussi un forum de soutien où les femmes peuvent reprendre des forces pendant qu'elles partagent leurs émotions et leurs expériences avec d'autres femmes qui font face aux mêmes obstacles. Certaines reprennent des forces en voyant la débrouillardise des autres dans la même situation, alors que d'autres renouvellent leur estime de soi en offrant leur aide.

Durant le processus de groupe, les femmes développent un réseau de soutien entre elles, ce qui réduit le sentiment d'isolement causé par leurs terribles expériences de violence domestique et elles acquièrent un plus fort sentiment de normalité.

External Services

The drop-in centre provides individual counselling, telephone and crisis counselling, assistance (courthouse, immigration, DPJ, etc.), help finding appropriate resources and group workshops for shelter residents and women in post-shelter and external programs. Our services are available to women who have experienced or are living with domestic violence; adolescent girls who are living with or have experienced abuse; children who are witnessing or have witnessed violence; and families of victims of domestic violence. In addition, we raise awareness through workshops, conferences and kiosks and we sit on committees. We are working to restore power to women. Our objective is to provide women with judgment-free guidance so that they can make an informed decision. Our goal is to ensure that women know the many options available to them, support them according to their needs and respect their choices and pace. This year, we have helped 116 women and 38 children.

Our coffee-meetings

We offer workshops to former Auberge Transition residents and other women who do not live with their abusive partner. Our workshops take the form of discussion groups and have different themes such as self-esteem, anger management, fear, assertiveness, etc. In addition to our discussion workshops, this year we also offered workshops to all women who come to our centre. These activities aim to break through the isolation that some women may experience during or after an abusive relationship by providing them with useful tools and information.. Activity themes include sexual health, mindfulness, conflict resolution to name a few.

We also provide workshops at the shelter. These workshops also take the form of discussion groups; however, they focus on basic themes such as the types, cycle and consequences of domestic violence among women and children. Sometimes, these workshops involve the arts. This year, we offered 48 workshops.

Les services externes

Le centre de consultation externe offre des services de consultations individuelles, une ligne téléphonique d'écoute et d'urgence, de l'accompagnement (palais de justice, immigration, DPJ, etc), références vers les ressources appropriées et des ateliers de groupe aux résidentes de la maison d'hébergement ainsi qu'aux femmes des programmes post-hébergement et externe. Nos services sont offerts aux femmes qui ont vécu ou qui vivent de la violence conjugale, aux adolescentes qui vivent ou qui ont vécu de la violence de fréquentation, aux enfants qui sont ou qui ont été témoins de violence et aux familles d'une victime de violence conjugale. De plus, nous faisons de la sensibilisation sous formes d'ateliers, des conférences ainsi que des kiosques et nous siégeons dans plusieurs comités. Nous travaillons pour redonner le pouvoir aux femmes. Nous avons pour mandat de guider les femmes sans jugement afin qu'elles puissent faire un choix éclairé. Notre objectif est de s'assurer que ces femmes sont informées des différentes possibilités qui s'offrent à elles et nous les soutenons selon leurs besoins tout en respectant leur choix et leur rythme. Cette année, nous avons servie 116 femmes et 38 enfants.

Nos cafés-rencontres

Nous offrons des ateliers aux anciennes résidentes de l'Auberge Transition ainsi qu'aux femmes de l'externe qui n'habitent pas avec leur conjoint violent. Nos ateliers sont sous forme de groupe de discussion et comportent différents thèmes comme l'estime de soi, la colère, la peur, l'affirmation de soi, etc. En plus de nos ateliers de discussion, cette année nous avons offert des ateliers à toutes les femmes qui fréquentent notre centre. Le but de ces activités est de briser l'isolement que certaines femmes peuvent éprouver pendant ou après une relation abusive, tout en leur fournissant des outils et de l'information qui pourraient leur être utiles. Les thèmes d'activité comprennent la santé sexuelle, la pleine conscience, résolution de conflits etc. De plus, nous donnons des ateliers à la maison d'hébergement. Ces ateliers sont aussi sous forme de groupe de discussion, mais traitent de thèmes de bases tels que les différentes formes de violence, le cycle de la violence, les conséquences de la violence conjugale chez les femmes et les enfants, etc. Parfois nous utilisons les arts dans nos ateliers. Cette année nous avons donnée 48 ateliers.

Social Theatre Workshops

Our social theatre project began in September 2017 and workshops continued this year thanks again to a grant from the City of Saint-Laurent as part of the Intercultural and/or Family Initiatives Program. We wanted to set up social theatre workshops to allow women to express their experience through the arts. The workshops were led by Marie Deaudelin, an actor and artistic director at Théâtre en Cavale and a Master's student in drama therapy. Using the participants' testimonials, the play "A Flower in the Storm" was created. From April to June 2017, we held five social theatre workshops and three other public presentations with an audience of over 50 people. One of this collective creation's most important goals was to raise awareness within the Laurentian population about the consequences of domestic violence on children. We are very proud to say that we achieved our goal. We wish to acknowledge the wonderful work of Marie Deaudelin and the courage and resilience of the participants.

Activities:

- Community meal (May 5, 2017) - 15 people

- Hosted community lunch to commemorate the Day of Remembrance and Action on Violence Against Women (December 6, 2017) - 9 people

- Winter Festival (December 29, 2017) - 26 people

- Pajama-movie morning (January 5, 2018) - 4 people

Training Courses/Workshops

Workshop on Resource Intervention for Women:

- Centre des Femmes Solidaires et Engagées: May 31, 2017 - 14 women

- John Abbott College: November 8, 2017- 41 students

Kiosks

- Information on Healthy Families and Healthy Relations - Community Event, May 13, 2017

- Presentation of our services at Concordia University as part of the 16 days of action against gender-based violence, November 23, 2017

Ateliers de théâtre social

Cette année nous avons poursuivis les ateliers de théâtre social. Ce projet avait commencé l'an dernier en septembre 2017 grâce à une subvention obtenu de la Ville de Saint-Laurent dans le cadre du Programme des Initiatives Interculturelles et/ou Familiales. Nous avions voulu mettre en place des ateliers de théâtre sociale pour permettre aux femmes d'exprimer leur vécu à travers les arts. Les ateliers étaient animés par Marie Deaudelin qui est comédienne, directrice artistique de Théâtre en Cavale et candidate à la maîtrise en dramathéarapie. À travers les témoignages des participantes, la pièce de théâtre Une fleur dans la Tempête avait été créée. D'avril 2017 à juin 2017, nous avions eu 5 ateliers de théâtre social et 3 autres présentations publiques avec la présence de 51 spectateur.trice.s L'un des objectifs les plus importants de ce projet de création collective était de faire de la sensibilisation auprès de la population laurentienne sur les conséquences de la violence conjugale chez les enfants. Nous sommes très fières de dire que nous avions pu atteindre notre objectif. Nous aimerions aussi souligner le travail formidable de Marie Deaudelin et du courage et de la résilience des participantes.

Activités réalisées :

- Repas communautaire (05 mai 2017)- 15 personnes

- Déjeuner communautaire animé pour souligner la journée de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes (06 décembre 2017)- 9 personnes

- Fête d'hiver (29 décembre 2017)- 26 personnes

- Matinée pyjama-cinéma (05 janvier 2018)- 4 personnes

Formations/Ateliers donnés

Atelier sur l'intervention en ressources pour femmes:

- Centre des femmes solidaires et engagées : 31 mai 2017 – 14 femmes

- John Abbott College : 8 novembre 2017- 41 étudiant.e.s

Kiosques

- Information sur une Famille Saine et des Relations Saines en Couple- Événement Communauta dans le cadre de la conférence intitulée ire, Le 13 mai 2017

- Présentation de nos services à l'Université de Concordia dans le cadre des 16 jours d'action contre la violence liée au genre

Interviews dealing with different themes:

- The process of women healing through theatre workshops: A Master's student in drama therapy at Concordia University.

- Immigrant women's experience with getting help in the context of intimate partner violence: A student at Vanier College as part of a philosophy course project.

- Presentation of our services to a social work student at the Université de Québec à Montréal.

- Presentation of our services to the Cultural Diversity Advisor for the Batshaw Youth and Family Centres.

- Alternative resources available for women who work in the sex industry with an employee of La Sortie.

Committees membership and participation:

- North Sector Domestic Violence Table (4 meetings)

The table allowed several community organizations to take advantage of the training course: Facing Duality: The Violence of War and Domestic Violence, presented by Ms. Ghayda Hassan, professor of psychology at the Université du Québec à Montréal

- ISA Committee (alarm system for survivors) (1 meeting)

- External Advocates Committee (3 meetings)

- COSSL Women's Committee (7 meetings)

- Activity organized as part of International Women's Day. (66 attendants)

- COSSL Intercultural Committee (8 meetings)

Entrevues données traitant différentes thématiques :

- Le procès de guérison des femmes à travers les ateliers de théâtre : Une étudiante candidate à la maîtrise en dramathérapie à l'Université de Concordia

- L'expérience de recours à l'aide de femmes immigrantes en contexte de violence entre partenaires intimes: une étudiante au cégep Vanier au sein d'un projet dans un cours de philosophie

- Présentation de nos services à une étudiante en travail social à l'Université de Québec à Montréal.

- Présentation de nos services au Conseiller Cadre de la Diversité Culturelle des centres de la jeunesse et de la Famille Batshaw

- Les ressources alternatives disponibles pour les femmes qui travaillent dans l'industrie du sexe avec une intervenante de l'organisme La Sortie

Comités auxquels nous avons participé ou que nous sommes membres

- Table de concertation en violence conjugale secteur nord (4 rencontres)

La table a permis à plusieurs organismes communautaires de profiter de la formation Face à la dualité: violence de guerre et violence conjugale présenté par Madame Ghayda Hassan, professeure en psychologie à l'Université du Québec à Montréal.

- Comité ISA (système d'alarme pour les survivantes). (1 rencontre)

- Comité des intervenantes externes (3 rencontres)

- Comité femmes du COSSL (7 rencontres)

- Organisation d'une activité dans le cadre de la journée internationale de la femme. 66 personnes étaient présentes.

- Comité interculturel du COSSL (8 rencontres)

- Comité jeunesse du COSSL (3 rencontres)

- Les Maisons de L'ile (4 rencontres)

- Organisation de 2 journées de rencontre avec les maisons membres avec l'invité Simon Lapierre

- Comité des bénévoles Cote des Neiges/Notre Dame de grâce

- Plaidoyer victimes

- Conseil Montréalaise des Femmes

- Association Canadienne pour la santé mentale

Fundraising Initiatives

Ardene foundation celebrates International Women's Day - Montreal Times

Ardene foundation – On Tuesday, March 6th, the Ardene Foundation is holding its third annual in-store event to celebrate International Women's Day. The Foundation is collaborating with long-time partner, the Shoebox Project, to provide clothing, shoes, seasonal apparel, and accessories to Montreal women in need.

Up to two hundred women will be welcomed at the event for a shopping spree on the house, hosted by Ardene. The Ardene Foundation, Ardene's dedicated charity organization, has pledged to donate products free of charge for guests. Since the beginning of their partnership, the Foundation has contributed over $200,000 of merchandise in support of the Shoebox Project and its initiatives.

The Ardene Foundation's mission is to incite meaningful change in the world, and is committed to helping girls and women break the cycle of poverty and reach their full potential. With the help of generous donors, the Foundation has collected over $2M in support of local and global humanitarian programs like this one.

Ardene will continue to focus on women's empowerment in 2018, spreading a message of realness and self love to its community. The Foundation said in a statement, "We celebrate women every day, but International Women's Day is an exciting platform for us to do good and build awareness... from Ardene's head office and store employees, to our customers, and our community – our goal is to stand with strong women everywhere."

The event will be held at Ardene's Decarie location on rue des Jockeys in Montreal (5455 rue des Jockeys, H4P 2T8). Members of the media are welcome at the event from 12:00 pm to 1:30 pm and 2:30 pm to 4:00 pm. A closed door shopping period will occur from 9:30 am to 11:00 am to respect the privacy of guests.

A big thank you goes out to Ardene for allowing Auberge Transition to once again be part of this spectacular event.

Événements levée de fonds

La Fondation Ardene célèbre la Journée internationale des Femmes - Montréal Times

Fondation Ardene – Mardi le 6 mars, la Fondation Ardene organise son troisième évènement annuel en magasin pour célébrer la Journée international des Femmes. La Fondation collabore avec un partenaire de longue date, le Projet Boîte à chaussures, pour fournir des vêtements, des souliers, des vêtements saisonniers et des accessoires aux femmes de Montréal dans le besoin.

Jusqu'à deux cent femmes seront invitées à participer à cet évènement pour une séance de magasinage gratuite, gracieuseté de Ardene. La Fondation Ardene, l'organisation de charité d'Ardene, s'est engagée à remettre des produits aux invitées. Depuis le début de leur partenariat, la Fondation a contribué pour plus de 200 000 $ de marchandises en soutien au Projet Boîte à chaussures et ses initiatives.

La mission de la Fondation Ardene est d'inciter un changement mondial significatif et elle est engagée à aider les filles et les femmes à briser le cycle de la pauvreté et atteindre leur plein potentiel. Avec l'aide de généreux donateurs, la Fondation a recueilli plus de 2M de dollars en soutien aux programmes humanitaires locaux et internationaux comme celui-ci.

Ardene continuera de se concentrer sur la motivation des femmes en 2018, par la diffusion d'un message de réalité et d'amour-propre dans sa communauté. La Fondation a déclaré : « Nous célébrons les femmes tous les jours, mais la Journée internationale des Femmes se veut une plateforme très intéressante pour nous en vue de faire du bien et de la sensibilisation – en partant de notre siège social et de nos employés de magasin jusqu'à nos clients et à notre communauté – notre but est d'appuyer toutes les femmes fortes. »

L'événement se déroulera au magasin Ardene de Décarie sur la rue des Jockeys à Montréal (5455 rue des Jockeys, H4P 2T8). Les médias sont les bienvenus à l'événement, lequel se tiendra de 12 h à 13 h 30 et de 14 h 30 à 16 h. Une période de magasinage avec les portes fermées est prévue de 9 h 30 à 11 h, afin de respecter la vie privée des invitées.

Nous remercions grandement Ardene d'avoir permis à l'Auberge Transition de faire partie à nouveau de cet événement spectaculaire.

Walk a mile in her Shoes

Sponsored by Royal LePage Village as part of the Royal LePage shelter foundation

Last year 25 men took to the streets to 'Walk a Mile in her Shoes'. This 2nd time fundraising initiative raised over $17,000 dollars and at the same time raised awareness on the issue of intimate partner violence within the community. Not an easy task to walk a mile in her shoes, so a big thank-you goes out to all the men who so courageously made it all the way, even our local firemen joined in.

We would also like to thank all the individuals who helped us make this event as successful as it was. To the sponsors, thank-you for sponsoring the men and walking alongside.

Marcher un mille dans ses souliers

Évènement commandité par Royal LePage Village dans le cadre de la fondation Royal LePage du refuge

L'année dernière, 25 hommes ont envahi les rues pour « Marcher un mille dans ses souliers ». Cette 2e initiative de financement a permis d'amasser plus de 17 000 dollars, de même que sensibilisé sur la question de la violence conjugale dans la communauté. Marcher un mille dans ses souliers n'est pas une mince tâche, et c'est pourquoi nous tenons à sincèrement remercier tous les hommes qui se sont rendus jusqu'au bout, y compris nos pompiers locaux qui les ont accompagnés.

Nous remercions également toutes les personnes qui nous ont aidés à faire de cet événement un succès indéniable, ainsi que les commanditaires d'avoir parrainé les hommes et marché avec eux.

Adopt a room

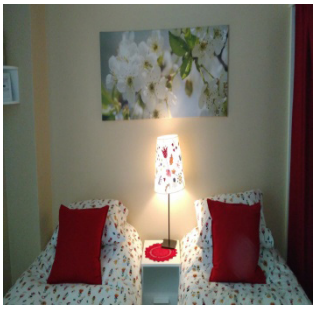
We thank the following individuals for 'adopting a room' and helping us transform them into a welcoming and uplifting experience for the women and children. The results of this amazing project were outstanding and the women feel warm and welcomed when they arrive. All nine of our bedrooms were refurnished, repainted and redecorated.

Mariella Castellana, Stefane Paul, Enza De Cubellis, Cerise Morris, Karen Rehel, Gemma Mattheij, Joanne Semenak, Khadija Campbell, Diana Nahass, Maria-Angela Castellana, Eremita Palacios, Marie Castellana, Manuela Del Dotta, Josie Infantino, Alison Mundu, Giovanna Alaimo, Melina Amenta, Carmela Ialento, Antoinette Farnaccio, Linda Aston and Frances Shaver

Adopté une chambre

Je tiens à remercier les personnes suivantes pour avoir «adopté une salle» et pour nous aider à les transformer en une expérience accueillante et exaltante pour les femmes et les enfants. Les résultats de ce projet incroyable ont été exceptionnels et les femmes se sentent chaleureuses et accueillies quand elles arrivent. Les neuf chambres ont été remeublées, repeintes et redécorées.

Mariella Castellana, Stefane Paul, Enza De Cubellis, Cerise Morris, Karen Rehel, Gemma Mattheij, Joanne Semenak, Khadija Campbell, Diana Nahass, Maria-Angela Castellana, Eremita Palacios, Marie Castellana, Manuela Del Dotta, Josie Infantino, Alison Mundu, Giovanna Alaimo, Melina Amenta, Carmela Ialento, Antoinette Farnaccio, Linda Aston et Frances Shaver



Our Partners

Foundations
- Canadian's Women's Foundation
- T. A.-St. Germain Foundation
- George Hogg Family Foundation
- Gustav Levinschi Foundation
- CCAM Foundation
- Leacross Foundation
- St-Germain Kavanaugh Foundation
- Jewish Community Foundation of Montreal
- The Newton Foundation
- Royal LePage Shelter Foundation

Religious communities
- Anjou United Church Women
- Church of the Messiah
- The Sisters of St. Anne
- The Church of St. Andrew and St. Paul

Businesses & Employee Funds
- Canada Helps
- C.N. Employee Fund
- Graham investments Inc.
- Ivanhoe Cambridge Inc.
- Invera Inc.
- Mihag Holdings Ltd.
- Dawson Teachers Union
- Royal LePage Ville-Marie
- SNJM Partage
- United Way of Greater Toronto
- 152245 Canada Inc.

Nos donateurs

Fondations
- Fondation canadienne des femmes
- Fondation T.A. Saint-Germain
- Fondation de la famille George Hogg
- Fondation Gustav Levinschi
- Fondation Leacross
- Fondation CCAM
- Fondation communautaire juive de Montréal
- Fondation Saint-Germain Kavanagh
- Fondation Newton
- Fondation un toit pour tous Royal LePage

Communautés religieuses
- Femmes de l'Église Unie d'Anjou
- Church of the Messiah
- Les Sœurs de Ste-Anne
- Église de Saint-André et Saint-Paul

Fonds versés par des entreprises et des employés
- CanaDon.org
- Caisse de bienfaisance du C.N.
- Investissements Graham Inc.
- Ivanhoe Cambridge Inc.
- Invera Inc.
- Mihag Holdings Ltée
- Royal LePage Ville-Marie
- Union des professeurs Dawson
- SNJM Partage
- United Way de Toronto
- 152245 Canada Inc.

Shelter statistics

Auberge Transition is open 24/7, 365 days of the year. Our phone line reamins available at all times for women who wish to consult and for those needing a safe place to stay.

Women's ages		Children's ages	
19-30	21	0-12	43
31-50	35	13-18	1
51+	4		

Approximate length of stay
47 days

Occupancy
90 %

Statistiques d'hebergement

Auberge Transition est ouvert 24/7, 365 jours par année. Notre ligne téléphonique est accessible en tout temps pour les femmes qui ont besoin de consulter et pour celles qui ont besoin d'une place sécuritaire pour demeurer.

Ages - femmes		Ages - enfants	
19-30	21	0-12	43
31-50	35	13-18	1
51+	4		

Durée moyenne de séjour
47 jours

Occupation
90 %

Our Finances

Revenues 2016-2017

84% Quebec's Health and Social Work Ministry (for operations)

15% Donations from individuals, corporations and organizations

1% Interest

Revenues 2017-2018

85% Quebec's Health and Social Work Ministry (for operations)

14% Donations from individuals, corporations and organizations

1% Interest

Distribution of funds 2016-2017

58% Women's & children's programs

21% Community development and awareness

17% Renovations, house maintenance, food and supplies

4% Administration

Distribution of funds 2017-2018

63% Women's & children's programs

19% Community development and awareness

15% Renovations, house maintenance, food and supplies

3% Administration

Nos finances

Revenus en 2016-2017

84 % Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec (pour nos activités)

15 % Dons de la part de personnes, de sociétés et d'organismes

1 % Intérêts

Revenus en 2017-2018

85 % Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec (pour nos activités)

14 % Dons de la part de personnes, de sociétés et d'organismes

1 % Intérêts

Répartition des fonds en 2016-2017

58 % Programmes pour femmes et enfants

21 % Développement communautaire et sensibilisation

17 % Rénovations, entretien des lieux, vivres et fournitures

4 % Administration

Répartition des fonds en 2017-2018

63 % Programmes pour femmes et enfants

19 % Développement communautaire et sensibilisation

15 % Rénovations, entretien des lieux, vivres et fournitures

3 % Administration

Auberge Transition

Shelter for women and children victims of violence
Refuge pour femmes et enfants victimes de violence

Oui! **Je désire venir en aide aux femmes et enfants victimes de violence.**
Yes! **I want to help women and children victims of violence.**

Je fais un don de : / I am making a donation of: **$** _____

_____
Nom / Name

_____
Adresse /Address

_____
Ville / City Province

_____
Code postal / Postal Code:

_____
Téléphone / Telephone

Mode de paiement / Payment method ❑ MasterCard ❑ VISA

_____
Numéro de la carte / Card number

_____
Date d'expiration / Expiry date

_____
Signature

Chèque à l'ordre de : / Check payable to:

Auberge Transition
C. P. 266, succ. NDG
Montréal (Québec) H4A 3P6
Tél. : 514 481-0495
Téléc. : 514 481-8926
aubtrans@qc.aira.com

Un reçu pour déclaration fiscale vous sera émis. A tax receipt will be issued for your donation.
No d'organisme de bienfaisance : / Charity N.: 106737539 RR 0001

www.aubergetransition.org